
Překladatel Grasse, Kafky a Canettiho

Překladatel Grasse, Kafky a Canettiho

Lidové noviny, 21.10.2008, rubrika: Kultura, strana: 18, autor: oh

Letošním nositelem Státní ceny za překladatelské dílo se stal germanista Jiří Stromšík (1939). Porota jej ocenila za „dosavadní činnost v oblasti překladů literárních děl“.

Oceněný vystudoval obor němčina a čeština na Filozofické fakultě Univerzity Palackého v Olomouci, poté působil na prešovské univerzitě a také na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy v Praze. V polovině 70. let mu však nebyla prodloužena smlouva a deset let se živil jako učitel v jazykové škole, poté nastoupil do teoreticko-naukové redakce nakladatelství Odeon. Od roku 1990 opět působil na Katedře germanistiky a nordistiky Filozofické fakulty Univerzity Karlovy, v roce 2004 byl jmenován profesorem.

Jiří Stromšík je autorem mnoha doslovů a překladů. Na svém kontě má díla Franze Kafky, Siegfrieda Lenze či Güntera Grasse. Po překladu knih Jako rak a Při loupání cibule nyní pracuje na další Grassově vzpomínkové knize Die Box.

Nejsouvisleji se Jiří Stromšík věnuje dílu nositele Nobelovy ceny Eliase Canettiho. Přeložil slavnou knihu Masa a moc, eseje Hlasy Marrákeše - Svědomí slov, autobiografickou trilogii Zachráněný jazyk, Pochodeň v uchu a Hra očí a také významný román Zaslepení, z něhož přinášíme krátkou ukázkou.